

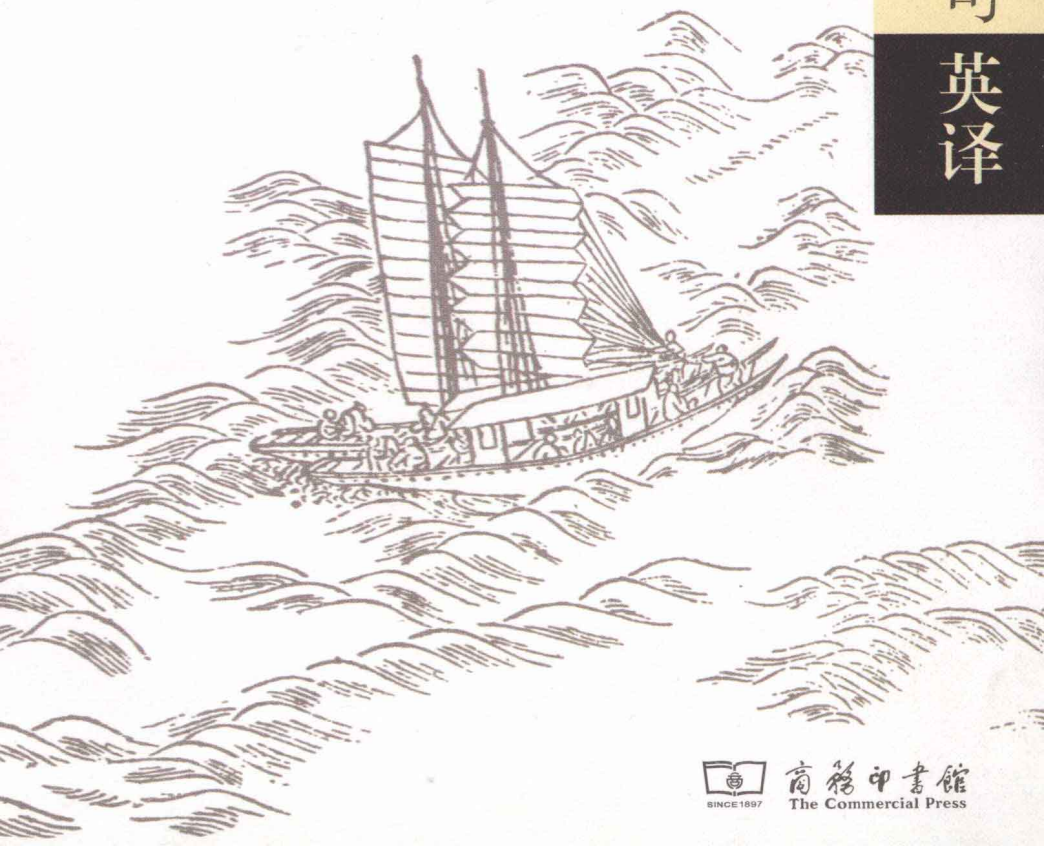
本书受国家汉办/孔子学院总部南开大学跨文化交流研究与培训基地资助



GEMS OF ANCIENT
CHINESE
WISDOM

刘士聪 编译
谷启楠

中国古代经典名句
英译



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

中国古代经典名句英译

Gems of Ancient Chinese Wisdom

刘士聪 谷启楠 编译

Liu Shicong and Gu Qinan



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代经典名句英译/刘士聪,谷启楠编译. —北京:商务印书馆,2012

ISBN 978-7-100-08981-4

I. ①中… II. ①刘… ②谷… III. ①名句—汇编—中国—古代—汉、英 IV. ①H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 038195 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国古代经典名句英译

刘士聪 谷启楠 编译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市松源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-08981-4

2012年8月第1版

开本 880×1230 1/32

2012年8月北京第1次印刷 印张 10¹/₄

定价:25.00 元

《跨文化交流》系列丛书

总 序

伴随着中国经济发展、社会转型,中国在国际上发挥越来越重要的作用,全球对于中国语言、中华文化的兴趣和需求日渐旺盛。应运而生的孔子学院和孔子课堂,经过短短的几年,已经在全世界一百多个国家发展到约 700 所。“孔子学院海外建设稳固发展”被评为“外国人眼中 2010 年度中国十大文化热点”之一。中共十七届六中全会指出,“当今世界正处在大发展大变革大调整时期,文化在综合国力竞争中的地位和作用更加凸显,维护国家文化安全任务更加艰巨,增强国家文化软实力、中华文化国际影响力要求更加紧迫”,并把孔子学院建设正式写入了会议文件。孔子学院以其独特有效的方式传播汉语及中华文化,向世界说明中国正面临着东风浩荡的春天。

南开大学跨文化交流研究与培训基地成立于 2009 年,在国家汉办/孔子学院总部,特别是在许琳主任的关心、指导下,根据南开大学党委的部署,一手抓培训,一手抓研究,充分发挥综合学科优势,根据汉语国际推广工作中所涉及的跨文化交流和话语体系转化等课题进行有针对性的研究,并提出具有可操作性的解决方案。理论研究与实践的结合,使得研究不仅选题有的放矢,而且动力充

足、材料丰沛。经过两番寒暑,第一批成果即将问世。丛书的作者,既有南开校内的专家,也有兄弟院校乃至海外的学者;既有术业专攻的研究者,也有长期工作在跨文化交流领域的领导。在这里,我们特别要感谢赵启正先生。赵先生对于南开的历次培训都予以大力支持。他的演讲深受参加培训中外孔子学院人员的热烈欢迎。而在南开的培训工作中,他也把自己一贯主张的“公共外交”理念进一步系统化、明晰化。我们把赵先生的演讲进行整理并结集出版,相信不仅是孔子学院的教师、学生会从中受益,而且将给关心人类文化前景、关心世界和平的人们以多方面的启发。当然,其他一些著作也都是各自作者多年研究的心血结晶,都将为架设跨文化交流之桥梁添加各具特色的钢索木材。

现在出版的是南开大学《跨文化交流》丛书的第一辑。后面几辑正在编辑或组稿。希望读者朋友不吝赐教,使得我们的研究工作水平能够不断提升,拿出越来越好的成果,为中华民族的文化建设与文化交流做出更多更好的贡献。

“丛书”编辑委员会

2011年12月

前 言

FOREWORD

《中国古代经典名句英译》是一个名言警句集锦,多选自中国古代哲学和文学著作,以及哲人和文人关于政治、人生、治学等方面的言论。这里所撷取的只是中国古代浩如烟海的典籍中的点点滴滴,但所涉及的内容丰富,思想深邃。虽然这些文字都是在古代具体历史背景下写的,但对我们仍具有道德启示,特别是某些道德准则正在消失的今天,重温古人所尊崇的一些信仰是有意义的。凡对中国古代思想和传统道德观念有兴趣的人读来会觉得趣味盎然,在关于生活、处世、治学等方面有所教益,这是编译此书的初衷。

本书为学习古汉语和中国古代文化而设计,读者对象主要是在华学习汉语的外国留学生和国外孔子学院的学生,以及对汉语和中国文化感兴趣的外国人,他们有一定的汉语基础,并有继续进修汉语的愿望。学习汉语的人,若希望达到较好的水准,需要读一些古汉语,进而学习中国古代文化。否则,难以加深汉语的功底,也难以全面了解中国文化。本书也供具有一定英语基础并有意提高汉英翻译水平的中国学生使用,学习翻译的人,特别是大学英语翻译专业的本科生和研究生,涉猎一些古汉语的翻译很有必要。中国是一个有悠久历史和文化传统的国度,对外文化交流任重道远。

本书条目按内容分为十五部分,为方便读者查找,又将各条目按汉语拼音字母顺序编成索引,附于正文后面。为便于理解,本书除将汉语条目译成英语,还对一些发音特殊的单字注了拼音,对一些疑难词汇做了解释,并对一部分条目给了简单的注释和简短的评论。

由于编译者的水平所限,所译英语难免有不妥或错误之处,希望读者指出,将来有机会再纠正。

编译者

FOREWORD

Gems of Ancient Chinese Wisdom is a collection of aphorisms from ancient Chinese philosophical and literary works and remarks by philosophers, writers and poets on politics, life, learning and writing. The current collection is but a drop in the ocean of the ancient Chinese classics, but it is already rich in content and profound in ideas. Though these selections were written under particular circumstances in different times over history, they still communicate moral messages to us today, especially when some of the moral values advertised by the ancients have, more or less, been melting away, it's meaningful to refresh our memory by reviewing the value system that our ancestors had upheld. It will prove to be an interesting read to people interested in ancient Chinese thinking and traditional morals, and instructive regarding life, the ways of the world and learning. This is what has prompted us to put this book together.

This book was designed to encourage the study of classical Chinese and ancient Chinese culture, taking into account as potential readers foreigners learning Chinese language in China and students of Confucius' Colleges abroad, and people who are interested in Chinese language and culture. The people this book is intended for should

have mastered the fundamentals of Chinese and have a mind to further study it. Anyone wishing to take his Chinese to a desirable level will have to read some classical Chinese through which to obtain a glimpse of ancient Chinese culture. This is groundwork for advanced studies of the Chinese language and culture. This book is also intended for Chinese students who wish to improve their Chinese-English translation skills, especially the undergraduates and postgraduates majoring in translation. It is necessary for them to practice translating classical Chinese. As China has a long history and a rich traditional culture, there is a lot to do and a long way to go in cultural communication with the rest of the world.

The entries in the book are classified into 15 parts according to their contents and meanings and a Chinese Phonetic Alphabet Index is provided at the end of the text for the convenience of the reader. In order to help the students understand better, besides translating the entries into English, we have also added *pinyin* to the characters with pronunciations unfamiliar to today's readers, and made explanations to some difficult terms. For the same purpose, we have put in some brief notes to and comments on some of the entries.

As this is our first experience in compiling a book of this kind, there might be errors and mistranslations in it. We sincerely hope our readers will kindly point them out when any is found so that we can correct them when the book has a chance to be reprinted.

The editors and translators

目 录

CONTENTS

- 一 品德修养 **Cultivating moral integrity** 1
- (一) 树德修身 **Developing morality and molding character** 3
- (二) 持义守正 **Upholding justice and maintaining honesty** ... 12
- (三) 谦恭 **Modesty** 21
- (四) 诚信求实 **Be trustworthy and realistic** 25
- (五) 知止节欲 **Exercising restraint** 30
- (六) 严己宽人 **Be strict with yourself and lenient with others** 33
- (七) 大公无私 **Be unselfish** 37
- (八) 知耻从善 **Knowing what is shame and following what is good** 40
- (九) 勇敢顽强 **Be courageous and steadfast** 46
- 二 处世 **Knowing how to conduct oneself in human relations** 49
- (一) 谨慎 **Be prudent** 51

- (二) 名利富贵 Be indifferent to fame and fortune 61
- (三) 自强自立 Be self-supporting 68
- (四) 独善其身 Be self-edifying 71
- (五) 随遇而安 Adapting yourself to circumstances 73
- (六) 淡泊 Be nonchalant to worldly concerns 76
- (七) 韬光养晦 Keeping a low profile and biding your
time 79
- (八) 隐居归田 Enjoying a pastoral life 84
- (九) 待人 Treating people the right way 86
- 三 识人 Understanding people in perspective 91**
- (一) 知贤 Distinguishing people by virtue and talent 93
- (二) 育人举贤 Educating the people and recommending the
virtuous 111
- (三) 量才授任 Designating assignment according to
competence 121
- (四) 用众成事 Making concerted efforts 124
- (五) 不求全责备 No one is perfect 129
- (六) 不以尊卑长幼论人 One should not be judged
by age and status 135
- (七) 不以貌取人 Looks can be deceptive 140
- (八) 人老智可用 The aged has more wisdom 143
- (九) 用人信人 Trust the person employed 144

- (十) 才能品德特出者 Outstanding people 145
- (十一) 成才须磨练 Talent is cultivated through
hardships 147
- 四 处境 Situations make the difference 151**
- 五 世态人情 Ways of the world 157**
- (一) 贫富悬殊 The poor and the rich 159
- (二) 世事沧桑 Vicissitudes of life 164
- 六 纳言 Be receptive to good advice 167**
- (一) 博听 Remaining open to different ideas 169
- (二) 不因人取言 Making judicious judgments of one's
words 171
- (三) 以实核言 Judging one's words against reality 173
- (四) 听直排谀 Taking honest words and rejecting
flattering ones 177
- 七 人伦交友 Human relations and friendships 181**
- 八 思想感情 Ideas and feelings 191**
- (一) 爱国情怀 Patriotism 193



(二) 壮志凌云 Soaring ambitions	197
(三) 思人 Missing the dear ones	201
(四) 思乡 Homesickness	204
(五) 别情 Parting with emotions and returning with mixed feelings	207
九 思想方法 Way of thinking	209
(一) 审时度势 Taking stock of situations	211
(二) 自知之明 Viewing oneself in perspective	214
十 教育与学习 Education and study	215
(一) 学习态度 Attitude toward study	217
(二) 教与学 Teaching and learning	223
(三) 从师 Learning from the teacher	228
(四) 教师 Teacher	230
十一 惜时 Cherishing time	233
十二 养生 Preserving health	239
十三 哲理 Philosophical concepts	243
(一) 转化 Transformation	245
(二) 凡事有规律 Everything follows its own course of evolution	247

- (三) 相对与绝对 Relative vs. absolute 251
- (四) 实践出真知 True knowledge comes from practice ... 257
- (五) 权衡 Weighing and measuring 258
- (六) 道不可言,真理不灭 Tao and truth 262
- (七) 善始善终 Beginning well and ending well 270
- (八) 果断成事,犹豫无功 Be decisive 272
- (九) 功以谋就 Thinking before acting 274
- (十) 举纲张目 Taking the key and everything else falling
into place 276
- (十一) 由表及里,由此及彼 From exterior to interior,
from one to the other 278

十四 治国 Governing the country 281

- (一) 民 The people 283
- (二) 居安思危,谨慎为政 Thinking of peril in peace and
exercising prudence in politics 288
- (三) 为政有术 Art of government 290
- (四) 鉴古知今 Learning from history 292
- (五) 忠于职守 Doing your best to carry out your
duties 293

十五 文学艺术 Literature and art 297

- (一) 文与行 Writing and conduct 299

(二) 风格 Style	303
索引 Index	306
后记 Afterword	330

一 品德修养

Cultivating Moral Integrity



